

Kauno kolegijos studijų programų išorinio vertinimo rekomendacijų įgyvendinimo stebėsenos
tvarkos
1 priedas

KAUNO KOLEGIJOS STUDIJŲ PROGRAMOS *VERSLO ANGLŲ KALBA PAŽANGOS* ATASKAITA

Eil. Nr.	Ekspertų rekomendacijos	Aukštosios mokyklos atlikti arba planuojami veiksmai	Rekomendacijų įgyvendinimo terminai	Pastabos
1.	Išanalizavusi dėstytojų gyvenimo aprašymus ir susitikusi su dėstytojais, IVG mano, kad reikėtų padidinti specialistų skaičių. Turint omenyje, kad pagrindinė studijų programos sritis orientuota į verslo anglų kalbos vertimą, ypač svarbu turėti daugiau specialistų, kurie būtų vertimo srities ekspertai.	Nuo 2017-2018 m.m. studijų centre pradėjo dirbti dvi dėstytojos, turinčios vertėjo kvalifikaciją. Urtė Zubkaitė – vertimo magistrė Dr. Ligita Judickaitė-Pašvenskienė – humanitarinių mokslų daktarė, vertimo specialistė. Studijų centro dėstytoja Asta Pukienė 2017 m. balandžio mėnesį stažavosi Europos Parlamento Vertimų direktorato lietuvių kalbos skyriuje, Liuksemburge.	Nuo 2017-2018 m.m.	
2.	IVG nuomone, studentų baigiamųjų darbų vertimo srities temų trūkumas yra tiesiogiai susijęs su vertimo srities specialistų dėstytojų trūkumu.	Trūkumas šalinamas atnaujinant studijų programos personalą ir atnaujinant studijų programą technologiniais įrankiais (Trados) bei tikslingiau formuluojant baigiamųjų darbų temas ir siejant jas su vertimu.	Nuo 2017-2018 m.m.	
3.	Rekomenduojama pradėti dėstyti vertimo modulius jau pirmame semestru ir juos tęsti per visus likusius bakalauro studijų semestrus.	Specializuoti vertimo dalykai studijų programoje pradėti dėstyti nuo trečiojo semestro, tačiau reaguojant į ekspertų pastabas, vertimo veiklos integruojamos į Dabartinės anglų	Nuo 2016-2017 m.m.	

		nuo pirmųjų semestrų.		
4.	Rekomenduojama pradėti naudotis vertimo technologijomis vėliausiai antrame semestre ir toliau tęsti per visas studijas dėstant atitinkamus modulius.	Vertimo technologijomis studijų programoje pradėdama naudotis nuo trečiojo semestro. Nuo 2016-2017 m.m. į studijų programą buvo įvestas naujas dalykas „Vertimo ir tekstinių dokumentų tvarkymo technologijos“, kurio tikslas pristatyti studentams vertėjui būtinus specializuotus įrankius ir juos vėliau integruoti į kitus dalykus. Įvertinę dalyko efektyvumą, svarstysime klausimą dėl šio dalyko dėstymo jau pirmame kurse, tačiau šiuo metu laikomės nuomonės, kad pirmame studijų kurse siekiame padėti tvirtus kalbos išmokimo pagrindus, o nuo antrojo kurso pradėti specializuotus vertimo modulius.	Nuo 2016-2017 m.m. Įgyvendinta dalinai. Planuojama prie šio klausimo sugrįžti įvertinus pakeitimų efektyvumą.	
5.	Reikalingi papildomi praktiniai vertimo moduliai ir ypač rekomenduojami nauji specializuoti moduliai.	Nuo 2016-2017 m.m. į studijų programą buvo įvestas naujas dalykas „Vertimo ir tekstinių dokumentų tvarkymo technologijos“, kurio tikslas pristatyti studentams vertėjui būtinus specializuotus įrankius ir juos vėliau integruoti į kitus dalykus. Per dalyko studijas studentai mokomi maketuoti, konvertuoti bei kitais technologiniais sprendimais apdoroti tekstinius dokumentus. Taip pat studentai mokomi dirbti su vertimo programa Trados.	Nuo 2016-2017 m.m.	
6.	Svarbu išmokyti kelis dėstytojus, kurie prisidėjo prie šios programos	Specializuotais vertimo įrankiais studijų programoje gali dirbti 4 dėstytojai.	Nuo 2016-2017 m.m. Procesas vyksta.	

	sėkmės, naudotis visais naujais technologiniais įrankiais, nes studentams naudinga mokytis iš parengtų instruktorių, ne tik turinčių ilgametės tradicinio vertimo patirties, bet ir išmokusių naudotis vertimo atmintimis.	Ekspertų vizito metu tai galėjo daryti 2 dėstytojai.		
7.	Ypač rekomenduojama peržiūrėti nuoseklųjį vertimą ir padidinti jo dalį studijų programoje, skiriant iki 10 procentų kreditų apimties.	Rekomendacija neįgyvendinta, nes studijų programa yra orientuota į vertėją raštu, tačiau nuo 2018-2019 m. m. planuojame išplėsti Nuosekliojo vertimo dalyko kreditinę apimtį bei turinį.	Planuojami pakeitimai nuo 2018-2019 m.m.	
8.	Reiktų tobulinti personalo kalbinę kompetenciją.	Rekomendacija nuolat įgyvendinama. Nekalbinių dalykų dėstytojai tobulina savo kalbinę kompetenciją anglų kalbos kursų metu, kuriuos jiems veda kalbinių dalykų dėstytojai.	Nuolat	
9.	Dėstant Kauno kolegijos studijų programas, praverstų sudaryti daugiau tarptautinių mainų galimybių, ypač su žinomomis institucijomis.	Nuo 2017-2018 m.m. Humanitarinių studijų centras buvo perkeltas iš Kėdainių į Kauną. Tai buvo padaryta dėl studijų optimizavimo, platesnių studijų galimybių studentams bei akademiniam personalui, HSC projektų koordinatorius nuolat ieško naujų partnerinių institucijų, tinkamų VAK studijų programos personalui ir studentams. Per 2016-2017 m.m. metus buvo pasirašytos 2 naujos partnerinės sutartys su: Thomas More Kempen (Belgija) aukštąja mokykla bei Instituto Politecnico de Porto (Portugalija).	Nuo 2017-2016 m.m.	

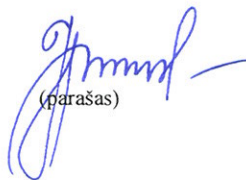
10.	Programinė įranga, padedanti vertėjams išsiugdyti specialius gebėjimus, pvz. gebėjimus naudotis specializuotais įrankiais (konkrečiau Trados), turi būti atnaujinta.	Nuo 2016-2017 m.m. į studijų programą buvo įvestas naujas dalykas „Vertimo ir tekstinių dokumentų tvarkymo technologijos“, kurio tikslas pristatyti studentams vertėjui būtinus specializuotus įrankius ir juos vėliau integruoti į kitus dalykus. Per dalyko studijas studentai mokomi maketuoti, konvertuoti bei kitais technologiniais sprendimais apdoroti tekstinius dokumentus. Taip pat studentai mokomi dirbti su vertimo programa Trados. 2017 m. metais Kauno kolegija įsigijo papildomai 21 Trados Studio 2017 licenciją. Taip pat studentai gali naudotis ir Trados Studio 2011 versijos 16 kompiuterių.	Nuo 2016-2017 m.m.	
11.	Studentai mokosi sinchroninio vertimo paskutiniame semestre, tačiau, kad jie įgytų tinkamų sinchroninio vertimo įgūdžių, labai rekomenduojama institucijoje turėti sinchroninio vertimo įrangą.	Institucijoje įrengta specializuota kalbų mokymosi laboratorija Sanako Lab, kuri taikoma sinchroninio vertimo studijoms.	Nuo 2017-2018 m.m.	
12.	Reikia daugiau kontaktuoti su socialiniais partneriais Kaune.	Nuo 2017-2018 m.m. Humanitarinių studijų centras buvo perkeltas iš Kėdainių į Kauną. Tai buvo padaryta dėl studijų optimizavimo, platesnių studijų ir praktikos atlikimo galimybių studentams bei akademiniam personalui ir socialinių partnerių tinklo plėtros Kaune. Vienas iš HSC strateginių tikslų – socialinių partnerių plėtra Kauno	Nuo 2017-2018 m.m.	

		regione.		
13.	IVG rekomenduoja padidinti anglų kalba dėstomų dalykų skaičių ir apsvarstyti vertimo įrankių naudojimą.	Nuo 2016-2017 m.m. į studijų programą buvo įvestas naujas dalykas „Vertimo ir tekstinių dokumentų tvarkymo technologijos“, kurio tikslas pristatyti studentams vertėjui būtinus specializuotus įrankius ir juos vėliau integruoti į kitus dalykus. Nuo 2018-2019 m.m. planuojami pakeitimai, susiję su anglų kalba dėstomų dalykų skaičiumi arba jų kreditine apimtimi.	Dalinai įgyvendinta nuo 2017-2018 m.m., atnaujinimo darbai užtruks iki 2018-2019 m.m.	
14.	Būtina stipriai pagerinti studentų tyrimų sritį (jų dalyvavimą tyrimuose, meno ir taikomųjų tyrimų veikloje).	Studijų centro administracija kelia sau tikslą, stiprinti studijų programos akademinį personalą, pritraukiant kuo daugiau vertimo specialistų bei mokslo daktarų. Rekomendacija dalinai įgyvendinta, nes nuo 2017-2018 m.m. studijų programoje pradėjo dirbti 2 nauji vertimo srities specialistai, iš kurių vienas yra humanitarinių mokslų daktaras. Tikimasi išplėsti bei sustiprinti studentų dalyvavimą mokslo taikomojoje veikloje bei integruoti naudingą patirtį į baigiamųjų darbų rengimą.	Dalinai įgyvendinta nuo 2017-2018 m.m.	
15.	Galima pagerinti iššęstinių studijų studentų įtraukimo į judumo programas ir atvykstančių užsienio studentų pritraukimo aspektus.	Humanitarinių studijų centras buvo perkeltas iš Kėdainių į Kauną. Tai buvo padaryta dėl studijų optimizavimo, platesnių studijų, akademinio judumo ir praktikos atlikimo galimybių studentams bei akademiniam personalui.	Įgyvendinama nuo 2016-2017 m.m.	

		<p>Keliamas prioritetinis tikslas ir bei imamasi reikiamų priemonių, kad ištęstinių studijų studentai aktyviau įsitrauktų į akademinio judumo galimybes (administracijos, grupės kuratorių, projektų koordinatorių veikla). Per 2016-2017 m.m. 5 ištęstinių studijų studentai išvyko pagal akademinio judumo programą.</p>		
16.	<p>Reikėtų apvarstyti el. bendradarbiavimo su Kėdainių socialiniais partneriais galimybę, nes tai būtų naudinga Kauno studentams.</p>	<p>Išsikėlus Humanitariniam studijų centrui iš Kėdainių į Kauną, bendravimas ir bendradarbiavimas su Kėdainių socialiniais partneriais nenutrūko ir yra labai sėkmingai tęsiamas. Organizuojami bendri renginiai, vykdomos studentų praktikos, dalyvaujama bendruose susirinkimuose, kuriuose dalinamasi patirtimi ir įžvalgomis dėl studijų programos tobulinimo (pvz. vertimų biuro UAB „Vilniaus teisės biuras“ Kėdainių padalinys, AB „Lifosa“).</p>	Nuolat	
17.	<p>Reikėtų įdiegti veiksmingas vidinio kokybės užtikrinimo priemones, kurios padėtų pritraukti daugiau studentų į programą.</p>	<p>Kauno kolegijoje buvo priimtas sprendimas nuo 2017 m. rugsėjo perkelti Humanitarinį studijų centrą su visomis jo vykdomomis studijų programomis (įskaitant ir Verslo anglų kalbą) į Kauną. Sprendimas buvo priimtas dėl nepalankios demografinės situacijos šalyje. Studijų programos vykdymo perkėlimas į kitą geografinę vietą leido priimti ženkliai daugiau studentų į nuolatinės studijas. 2017 m. studentų</p>	Nuo 2017 m. rugsėjo	

		priėmimas į VAK studijų programą išaugo 44 proc.		
--	--	---	--	--

Fakulteto / centro dekanas /
vadovas



(parašas)

Studijų centro vadovė
Jolanta Bareikienė

(vardas, pavardė)